

На правах рукописи



ИСЛОМОВА ДЖАМИЛА МАДИСМОНОВНА

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
ТАДЖИКСКОЙ ДЕТСКОЙ ПОЭЗИИ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
60-90-е годы XX века**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Специальность: 10.01.08 - Теория литературы. Текстология

Душанбе - 2021

Работа выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни

Научный руководитель: Нозимов Абдулхамид Абдуалимович, кандидат филологических наук по специальности 10.01.02 – Советская многонациональная литература; доктор филологических наук по специальности 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык), профессор, заведующий кафедрой языков и гуманитарных дисциплин филиала Национального исследовательского технологического университета «МИСиС» (Москва) в г. Душанбе

Официальные оппоненты: Тагаймуродов Рустам Хакимович, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета им. Носира Хусрава.

Аминов Азим Садыкович, кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско Таджикского (Славянского) университета.

Ведущая организация: Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода

Защита состоится 08 июня 2021 г. в 14.00 ч. на заседании Диссертационного совета Д 047.004.02 по защите докторских и кандидатских диссертаций на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 21).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21: www.iza.tj).

Автореферат разослан « _____ » « _____ » 2021 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Дж. Дж. Мурувватиён

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования определяется отсутствием специальных работ, посвященных проблеме художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский. Современная таджикская детская поэзия впитала в себя и творчески переработала не только богатый опыт фольклорной и классической поэтической традиции, но и усвоила лучшие достижения русской и мировой литературы. И сегодня, когда «для любой национальной литературы очень важно осмысление ее художественного опыта в разных аспектах, как в плане специфики национальной культуры, так и в ее межнациональном значении»¹ в современном таджикском литературоведении назрела необходимость изучения особенностей художественного перевода детской литературы с таджикского языка на русский. Своевременность данного исследования подтверждается тем обстоятельством, что до сих пор в таджикском литературоведении не установлена степень, достоверности и адекватности по проблемам художественного перевода детской поэзии с таджикского на русский язык.

Другая актуальность темы данного исследования заключается в том, что до сих пор в таджикской литературе вопросы, связанные с осмыслением жанрово-стилистических особенностей таджикской детской литературы в целом и её поэзии, в частности, как части единой жанровой системы не были предметом специального монографического изучения. В этой связи представляется весьма актуальной и своевременной задачей исследование путей становления и развития жанров детской литературы в Таджикистане, определение ее национальной специфики, поэтики, стиля и воспроизведения этих особенностей в русских переводах.

Степень разработанности темы исследования. Данная проблематика практически не изучена в таджикском литературоведении. На сегодняшний день нет ни одной монографической работы, посвященной проблемам художественного перевода детской литературы с таджикского языка на русский. Таджикские литераторы всегда имели тесные творческие связи с русской и мировой литературой. В связи с этим художественный перевод и вопросы, связанные с ним в последние годы, особенно привлекают внимание таджикских филологов,

¹ Храпченко, М.Б. Историческая поэтика: Основные направления исследований // Вопросы литературы. - 1982, - № 9. - С. 79

среди которых не мало переводчиков. Проблемы теории и практики художественного перевода как объект научного исследования были рассмотрены в статьях учёных-литературоведов Р. Амонова², Дж. Бобокалоновой³, Б.Шермухаммадова⁴, Ю. Акбарзода⁵, М.Муладжанова⁶, З.Муллоджановой⁷, Н.Файзуллаева⁸, Н.Алиевой⁹, Х.Шодикулова¹⁰,

² **Амонов, Р.** Детская литература Таджикистана / Р. Амонов. -М.: Детская литература, 1981. - 238 с.;

Амонов, Р. Таърихи адабиёти советии тоҷик. Ҷилди VI / Р. Амонов. -Душанбе: Дониш, 1982. - 348 с.; Амонов, Р. Литература и дети / Р.Амонов. – Душанбе: Ирфон, 1981. -244с.

³ **Бобокалонова, Ч.** Кайдҳои мухтасар дар бораи адабиёти бачагон//Мақтаби совети, 1969, № 3, с. 21-25; **Бобокалонова, Ч.** Материалҳо оид ба адабиёти бачагонаи тоҷик / Ч. Бобокалонова. – Душанбе: Маориф, 1975. – 208 с.; **Бобокалонова, Дж.** Таджикская детская литература / Дж.Бобокалонова. - Душанбе: Маориф, 1982. - 182 с.; **Бобокалонова, Ч.** Мирсаид Миршакар – шоири бачагон / Ч. Бобокалонов. – Душанбе: Ирфон, 1976. -119 с.; **Бобокалонова, Дж.** Творчество М.Миршакара для детей / Дж.Бобокалонова. – Душанбе: Ирфон, 1957. - 24 с.; **Бобокалонова, Ч.** Кудакҳои имрӯза – бунёдгари фардо // Адабиёт ва санъат. – 1994. – 3 март.; **Бобокалонова, Ч.** Таърихи бачагонаи тоҷик / Бобокалонова Ч. – Душанбе: Маориф, 1982. – 182с.; **Бобокалонова, Дж.** Становление героя и многообразие художественных форм в таджикской детской литературы: автореф. дис...д-ра филол. наук / Дж.Бобокалонова. – Душанбе, 1982. – 36с.; Бобокалонова, Дж. Герой и время / Дж.Бобокалонова. – Душанбе, 1991. – 120с.

⁴ **Шермухаммедов, Б.** Таджикская детская народная поэзия / Б.Шермухаммедов. - Душанбе, 1973. – 185 с.; **Шермухаммадов, Б.** Назми халқии бачагонаи тоҷик / Б.Шермухаммадов. – Душанбе: Дониш, 1973. - 185 с.

⁵ **Акбарзод, М.** Суҳан аз осмонҳо фуруд омадааст / М. Акбарзод. – Душанбе: Адиб, 2008. – 227 с.

Акбарзод, Ю. Фарзанди укумат // Машғал – 1989. №2. – С. 11-13.; **Акбарзод, Ю.** Муниси атфол //Адабиёт ва санъат. – 1995. – 20 октябр.; **Акбарзод, Ю.** Ашғори дилангезу руҳнавоз // Истикбол. – 2001. - № 1-6. – С. 60-62.; **Акбарзод, Ю.** Таҳқиқи шеърӣ кӯдак аз дидгоҳи нав // Омӯзгор. – 2006. – 2 июн; **Акбарзод, Ю.** Назми хурдсолон истеъдоди баланд ва дониши фаровон металабад / Ю. Акбарзод. - Душанбе: Ирфон, 1967. – С. 107-141.

⁶ **Муллоҷонов, М.** Росташро гуям. // Мақолаҳо оид ба адабиёти бачагона / М. Муллоҷонов. – Душанбе: Ирфон, 1967. – С. 74-106.; **Муллоҷонов, М.** Ҳамдами халқ, ҳамдами замон / М. Муллоҷонов. –Душанбе: НДТ, 1962. -164 с.

⁷ **Муллоджанова, З.** Стиль оригинала и перевод: (К проблеме изучения прозы С. Айни) / З. Муллоджанова.-Душанбе: Дониш, 1976. -136 с.

⁸ **Файзуллоев, Н.** Шеърӣ атфол дар қарни бист. / Н.Файзуллоев. -Хучанд: Нури маърифат, 2005. -236 с.; **Файзуллаев, Н.** Фольклор и детская поэзия. / Н.Файзуллоев. - Худжанд: Нури маърифат, 2007. -268 с.; **Файзуллоев, Н.** Назми кудакон. -Хучанд: Нури маърифат», 2010. – 664 с.

А. Давронова¹¹, А. Аминова¹² и др. Важно отметить, что в своих работах этими авторами затронуты многие аспекты творчества таджикских детских поэтов, обусловивших их поэтическое становление.

«Детская литература - это функционирующая в детской среде часть общей литературы, представленная ребенку в специальных изданиях (книгах и периодике), включающих произведения словесного, изобразительного и дизайнерского искусства, доступные человеку в начале его жизни (в период детства) для опосредованного или самостоятельного восприятия картины образов мира с целью формирования и развития личности»¹³ [с. 22]. Таджикская детская литература – это результат длительного литературного развития, связанного с этапами международного литературного процесса. В результате появились определенные жанры, которые обладают национальной спецификой, колоритом и несут в себе культурные или иные исторически обусловленные ценности.

Недостаточная проработанность истории таджикской детской литературы в таджикском литературоведении поставила дополнительную задачу освоения проблем перевода таджикской детской поэзии.

⁹ **Алиева, Н.** Жанр сатиры и юмора в таджикской детской литературе: Автореф. дисс... канд. филол. наук / Н. Алиева. – Душанбе, 1993. – 22 с.

¹⁰ **Шодикулов, Х.** Критический реализм / Х. Шодикулов. – Душанбе: Ирфон, 1975. – 24 с. (на тадж. яз.); **Шодикулов, Х.** Литературные связи таджикского народа / Х. Шодикулов, А. Давронов. – Душанбе, 2003. – 122 с. (на тадж. яз.); **Шодикулов, Х.** Издревле сладостный союз. Краткие очерки и истории таджикско-русских литературных связей / Х. Шодикулов, А. Давронов. – Душанбе: Эджод, 2006. – 324 с.

¹¹ **Давронов, А. У.** Горизонты литературных связей / А. У. Давронов. – Душанбе: Матбуот, 2000. – 80 с.; **Давронов, А. У.** Художественный перевод и национальное сознание. Проблемы таджикской филологии / А. У. Давронов. – Душанбе: Хумо, 2003. – 256 с. (на тадж. яз.).

¹² **Аминов, А.** Перестройка и история таджикской советской литературы // Садои Шарк. – 1989. -№1. – С.125-134; **Аминов, А.** Дирӯзу имрӯзи наврасон / Садои Шарк. – 2005. -№ 1/3. – С.125-134; **Аминов, А.** Роздони кӯдакон // Адабиёт ва санъат. – 1987. – 22 окт.; **Аминӣ, А.** Як соли назми бачагонаи тоҷик // Адабиёт ва санъат. – 1994. – 3 декабр; **Аминов, А.** Таджикская детская поэзия в переводе на русский язык. // Памир. – 2000. – №№7-12. – С.120-132; **Аминов, А.** Взял я душу, сердце, веру. // Детская литература. - 1991. -№8. -С. 27-30.

¹³ Русская литература для детей: Учеб. пособие для студ. сред. пед. учеб. заведений / Т.Д. Полозова, Г.П. Туюкина, Т.А. Полозова, М.П. Бархота; Под ред. Т.Д. Полозовой. 2-е изд., испр. - М.: Издательский центр «Академия», 1998.

В современном обществе уже давно изменилось значение понятия «переводная литература для детей». С радикальной сменой общественных формаций произошёл очередной сдвиг парадигмы ценностей, понятий, концептов. Однако в таджикском литературоведении большинство статей, посвященных вопросам перевода таджикской поэзии на русский язык, в основном, касаются произведений классиков персидско-таджикской поэзии и современных таджикских поэтов, что же касается таджикской детской поэзии в контексте русских переводов, то они носят обзорный характер и затрагивают только самые общие стороны данного вопроса.

Значительная работа по освещению истории и эволюции художественного перевода в таджикской литературе на материале произведений С. Айни проделана З. Муллоджановой¹⁴ [с. 87]. Однако, являясь, несомненно, важной теоретической работой в области художественного перевода прозы данное исследование отнюдь не затрагивает проблем перевода таджикской детской поэзии.

В контексте проблем художественного перевода поэзии и прозы с русского языка на таджикский язык заслуживают внимания диссертационные работы, Ш.Мухтора¹⁵, Н.У. Валиева¹⁶, А.А.Нозимова¹⁷, Дж.М. Садуллаева¹⁸, Х. Холова¹⁹, Г.Рустамовой²⁰ и др. Эти исследования располагают значительным теоретическим материалом и позво-

¹⁴ **Муллоджанова З.** Стиль оригинала и перевод: (К проблеме изучения прозы С. Айни) / З. Муллоджанова. - Душанбе: Дониш, 1976. -136 с.

¹⁵ **Мухтор, Ш.** Замон ва тарҷумон. / Ш.Мухтор. - Душанбе: Адиб, 1989. -208 с.

¹⁶ **Валиев, Н.У.** В.Маяковский и таджикская гражданская лирика / Н.У.Валиев. - Душанбе,1990.-87 с.

¹⁷ **Нозимов, А.А.** М.Горький и таджикская советская литература. Автореф. дисс... канд. филол. наук. / А.А.Нозимов. -М.: ТГПИ, 1986. – 24 с.

¹⁸ **Садуллаев, Дж.М.** Перевод как фактор литературного влияния (Чехов и таджикская реалистическая проза): автореф. дисс...канд.филол.наук. / Дж.М.Садуллаев. – Душанбе, 1990. – 26 с.

¹⁹ **Холов, Х.Р.** История и проблемы перевода лирических стихотворений и прозы А.С. Пушкина на таджикский и персидский языки: диссертация доктора филологических наук / Х.Р.Холов -Душанбе, 2014. - 291 с.

²⁰ **Рустамова, Г.Р.** Русско-таджикские литературные связи в XX веке (в контексте творчества Льва Толстого) : автореферат дис. ... доктора филологических наук: [специальность] 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) / Рустамова Гуландом Рустамовна ; [работа выполнена: Таджикский государственный педагогический университет им. Садриддина Айни ; место защиты: Таджикский национальный университет]. - Душанбе, 2017. - 44 с.

ляют проследить пути вхождения русских писателей и поэтов Л.Толстого, А.П.Чехова, А.С Пушкина, М.Ю Лермонтова, М.Горького, В.Маяковского и др. в таджикскую литературу.

Исследование опирается на них в частных вопросах теории перевода. Существенный вклад в развитие перевода внесла книга Дж. Мурувватиён «Поэтика переводов Сотима Улугзода»²¹, где исследованы проблемы становления и развития перевода художественной прозы и драмы в таджикской литературе XX века, показаны стилистические и переводческие приемы, которыми пользовались таджикские переводчики в процессе работы над переводным текстом в период 1930-1980-х гг.

Однако, как показало исследование теоретического материала, вопросы, связанные с особенностью перевода таджикской детской литературы 60-90-х гг. XX века в научных кругах, пока не были изучены. В существующей научной и критической литературе нет целостного анализа переводов таджикской детской поэзии и специальных исследований, встречаются лишь некоторые частные вопросы о мастерстве работы русских переводчиков Я.Козловского, В.Данько, А. Одинцовой Ю.Нейман, Я.Акима, М.Фофановой, Ю. Кушака в введениях к сборникам таджикских детских поэтов²², в монографии Р.Амонова²³, в докторских диссертациях Н. Файзуллаева²⁴, Ф.Хусейнзаде²⁵ и кандидатских диссертациях Н. Алиевой²⁶, С. Саидова²⁷, Н. Хазраткуло-

²¹ **Мурувватиён, Дж.Дж.** Поэтика переводов Сотима Улугзода. – Душанбе: Эрграф, 2020. – 272 с.

²² Гульчера, С. Вышел дождик на работу: Сборник стихов / С. Гульчера. -Душанбе: Адиб, 1992.-64 с.

²³ **Амонов, Р.** Детская литература Таджикистана / Р. Амонов. -М.: Детская литература, 1981. - 238 с; Амонов, Р. Литература и дети / Р.Амонов. – Душанбе: Ирфон, 1981. -244с.

²⁴ **Файзуллаев, Н.** Таджикская детская поэзия XX в. (вопросы тематики, жанра и стиля) : диссертация ... доктора филологических наук : 10.01.03 / Файзуллаев Нёзматджон; [Место защиты: Институт языка и литературы]. - Душанбе, 2006. – 50 с.

²⁵ **Хусейнзаде Ф.** Место и значение дастанов - притч в таджикской детской и под-ростковой литературе: На материале поэзии 1960-1990 гг.: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Ин-т языка и лит.-ры. - Душанбе, 1997. - 21 с.

²⁶ **Алиева, Н.** Проблема сатиры и юмора в таджикской детской поэзии: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.02. - Душанбе, 1991. - 24 с.

²⁷ **Саидов, С.** Эҷодиёти Абулқосим Лоҳутӣ барои бачагон ва наврасон. АКД. – Душанбе, 1984. -20 с.

вой²⁸, что также свидетельствует о значимости и актуальности избранной темы.

Таджикская литература, являющаяся составной частью художественной литературы, твердой поступью шагает по благородной и священной стезе воспитания полноценного и созидательного человека, гармонически сочетающего в себе духовное богатство и физическое совершенство. В формировании и развитии этой литературы, имеющей более чем столетнюю историю, внесли свою лепту поэты и писатели разных периодов новой таджикской литературы. Таджикские литераторы М.Миршакар, А.Шукухи, А.Бахори, У.Раджаб, Г.Мирзо, Б.Ортиков, Бобо Ходжи, А.Шарифи, Н.Бакозода, М.Гоиб и другие, достойно продолжая творческие традиции основоположников таджикской детской литературы - устода Айни и Лахути, внесли значительный вклад в её развитие и совершенствование.

Однако, до сегодняшнего дня вопросы перевода поэзии и прозы, особенности восприятия произведений таджикских детских поэтов русскими переводчиками, за исключением нескольких статей литературоведа А. Аминова²⁹ [с.120-132;с.27-30] не стали предметом отдельного монографического исследования. В свою очередь, А. Аминов провел сравнительный анализ переводов отдельных произведений Н.Бакозаде, Гулчехры Сулеймановой и Убайда Раджаба на русский язык, выявив достижения и упущения русских переводчиков в процессе их воспроизведения на русский язык. В контексте сказанного следует, что данное диссертационное исследование призвано пролить свет на еще многие проблемы перевода таджикской детской поэзии на русский язык.

Новизна исследования состоит в том, что в научный оборот вводятся тексты из произведений, но практически не изученные в контексте исследования особенностей их перевода с таджикского на русский язык авторов произведений для детей, поэтических циклов, сборников и т.д. Работа представляет собой системное исследование, посвященное актуальной литературоведческой проблеме – выявлению особенностей художественного перевода таджикской детской поэзии

²⁸ Хазраткулова, Н.М. Поэтика детской поэзии Убайда Раджаба. Дисс... на соиск. Учен. степени канд. филол. наук. - Душанбе, 2018. – 196 с.

²⁹ Аминов, А. Перестройка и история таджикской советской литературы // Садои Шарк. – 1989. -№1. – С.125-134.; Аминов, А. Дирӯзу имрӯзи наврасон / Садои Шарк. – 2005. -№ 1/3. – С.125-134.

на русский язык; впервые рассматриваются вопросы поэтического перевода таджикских детских стихотворных произведений с точки зрения исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника, его стилистического своеобразия, воссоздания стиховой композиции, сохранения национального колорита.

Выбранные тексты впервые подвергаются детальному изучению и подробному научному анализу в сопоставительном аспекте, на основе которого выявлены качественные переводные, дана классификация характерных ошибок русских переводчиков, представлена научно-обоснованная методика перевода, применение которой может способствовать получению переводов, адекватных оригиналу. Анализ материала в данном направлении и выявление проблем, особенностей, принципов и критериев перевода, основанных на конкретных произведениях, обусловили научную новизну данной работы.

В диссертации представлен подробный обзор существующих научных воззрений литературоведов, лингвистов и критиков о теории и практике художественного поэтического перевода.

Целью настоящей работы является научное осмысление проблемы художественного перевода детской поэзии 60-90-х годов XX века с таджикского языка на русский; осветить важнейшие узловые вопросы жанрово-стилистических особенностей таджикской поэзии для детей и проблемы их воспроизведения в русских переводах.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- дать краткий обзор из истории таджикской детской литературы;
- выявить роль и место переводной литературы в обогащении и развитии таджикской детской литературы;
- провести анализ проблем перевода литературы для детей;
- охарактеризовать состояние современной таджикской детской литературы;
- изучить и дать теоретический обзор из истории становления и развития таджикской науки переводоведения;
- определить проблемы перевода современной детской поэзии с таджикского на русский язык;
- выявить принципы и основные критерии поэтического перевода, рассмотреть его особенности и проблемы создания художественных переводов, адекватных оригиналу.

Диссертационное исследование содержит теоретические выводы и практическую разработку проблемы художественного перевода таджикской детской поэзии на русский язык. В научной работе проблемы воспроизведения художественных особенностей и своеобразия таджикской детской поэзии в русской интерпретации рассматриваются в соответствии с последовательно разработанными принципами и критериями теории и практики художественного перевода.

Объект исследования – таджикская детская литература; переводы детской поэзии с таджикского языка на русский язык; способы передачи идейно-смыслового содержания подлинника в переводе детской поэзии, воссоздание на русском языке поэтической формы оригинала, степень воспроизведения национального колорита оригинала в поэтическом переводе с таджикского на русский язык.

Предметом исследования – художественный перевод с таджикского на русский язык детских стихотворений С.Айни, А.Лахути, М. Миршакара, А.Дехоти, Г. Сулеймановой. У. Раджаба, Г. Мирзо, Н.Бакозаде, Дж.Хошими, М. Гоиба, М.Хакимова и др.

Методы исследования. В основу исследования положены основные методы: сопоставительный метод исследования, подразумевающий детальное сравнение перевода с оригиналом; историко-литературный метод, используемый при рассмотрении переводов и оригиналов в широком литературном контексте; лингвистический метод стилистического анализа перевода и, аналитический, системный, а также метод сопоставительно-контекстуального анализа.

Методологической основой исследования послужили труды российских и таджикских ученых, в которых представлены необходимые сведения, послужившие научной базой для нашего исследования: Ж. Мунен, А. Федоров, П. Копанев, А. Бархударов, В. Комисаров, И. Кашкин, Н. Андреев, Я. Рецкер, А. Швейцер, В. Виноградов, И. Левый, В. Россельс, Г. Гачечиладзе, Е. Эткинд, В. Жирмунский, П.Н. Лозев, З. Муллоджанова, Ш.Мухтор, Х.Шодикулов, А. Абдуманнонов, А.Аминов, А.Давронов, П.Джамшедов, А.А.Нозимов, Х.Холов, Дж. Мурувватиён, С. Холботурова, К. Эльназар, Р. Назарова, Ш. Ходжамуродова и др.

Материалом исследования являются произведения детских таджикских поэтов. Для анализа детской литературы, а именно для выявления особенностей перевода с таджикского языка на русский рассмотрены: стихотворения «Птичка» Пайрава Сулеймани, «Баррачаи

ман» («Мой ягненок») А. Дехоти, «Что привез ты из Москвы?» Джа-лола Икрами; первая детская поэмы «Мы приехали с Памира» М. Миршакара, «Холаи зардӯз» («Тетя - золотошвейка»), «Гулхан» («Костер»), «Чил кокул» («Сорок косичек»), «Ду писар дорам» («У меня два сына»), «Сичароғ» («Тридцать фонарей»), «Алла гӯяд модарам» («Мама поёт колыбельную»), «Куртаи чакан» («Платье чакан») Гул-чехры Сулаймоновой и др.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Детская поэзия является важным и основным разделом детской литературы Таджикистана, которая отвечает моральным и эстетическим требованиям детей. Этот вид стихотворения с точки зрения воспитательного содержания, а также жанровых, стилистических и литературно-художественных особенностей, имеет свои закономерности, которыми отличается от поэзии для взрослых.
2. Художественный перевод, выделяясь своими давними устойчивыми традициями, является неотъемлемой частью современного литературного процесса и наиболее универсальным средством объединения людей, способствует взаимовлиянию и взаимообогащению национальных литератур и культурных связей таджикского и русского народов.
3. Одной из основополагающих задач переводчика является создание художественных переводов, адекватных подлиннику. Переводчики таджикской детской поэзии в процессе своей работы сталкиваются со многими трудностями, и не всегда добиваются успеха в силу следующих причин: стремясь передать идейно-смысловое содержание оригинала со всеми нюансами, впадают в многословие, в результате получают совершенно новые стихи, не соответствующие подлиннику, теряют внутреннее содержание переводимого произведения, хотя и стремятся сохранить его формальное внешнее сходство.
4. Переводы некоторых детских стихотворений М.Миршакара, Г.Мирзо, А.Шукухи, Г.Сулаймони, Н.Бакозаде и У.Раджаба нельзя назвать образцовыми: изобразительные средства испытывают количественные изменения, которые ведут к засорению текста, отступлению от идейного содержания и композиции оригинала, переводам присущи изменения, многословность, приуроченность.

5. Добротный и профессиональный перевод таджикской детской поэзии на русский язык способствуют приобщению русскоязычного читателя к творчеству таджикских детских поэтов.

Теоретическая значимость проведённого исследования заключается в том, что автор, изучая обширную научную литературу, уточняет выкладки других авторов, даёт новые выводы и высказывания, важные для таджикского литературоведения темы, связанной с особенностью перевода детской поэзии второй половины XX века, что вносит определённый вклад в развитие общего литературоведения. В диссертации выявлены проблемы художественного перевода таджикской поэзии для детей; определен характер поэтического перевода.

Практическая ценность исследования заключается в том, что основные положения и выводы диссертации могут быть использованы при подготовке и чтении лекций по дисциплинам: «Основы художественного перевода», «Теория и практика перевода», «Детская литература» для студентов таджикских и русских отделений ВУЗов, для проведения отдельных занятий и факультативов по «Практическому курсу таджикского языка»; в изучении проблем литературных взаимосвязей; в исследовании проблем таджикской детской литературы в контексте исторического развития таджикской литературы; при разработке спецкурсов и спецсеминаров «Современная таджикская детская литература», «Анализ стихотворного произведения», «Особенности художественного перевода», «Русские поэты-переводчики».

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация соответствует специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 8 — изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; пункт 9 - изучение стиховой культуры; 10 - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности; пункт 11 - обобщение опыта жанрового развития, движения различных видов художественной речи в их сочетаниях и т.д.

Личный вклад автора заключается в систематизации, анализе собранного обширного материала. Автор даёт новую трактовку, проводит сравнительный анализ терминологии и стихотворений. Основные результаты и выводы работы, отражают конкретный творческий вклад автора и исключительно его точку зрения на рассматриваемую проблематику.

Автор принимал активное участие в постановке задач, проведении сопоставительного анализа, в интерпретации, систематизации и обобщении полученных результатов, информационном обеспечении исследования, отборе материала и написании публикаций, а также представлял результаты исследований на научных конференциях.

Апробация работы. Результаты исследования были доложены в международных, республиканских и межвузовских научных конференциях ТГПУ им. С.Айни (2012-2020).

Основные положения диссертации отражены в 16 опубликованных научных статьях, 10 из которых изданы в научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства высшего образования и науки РФ. Диссертационная работа обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С.Айни (протокол № 7 от 27 февраля 2021 г.).

Структура диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются выбор темы и её актуальность, определена степень её разработанности, намечены цель и задачи диссертационного исследования, обоснована теоретико-методологическая основа и практическая значимость исследования, излагаются основные элементы научной новизны работы и положения, выносимые на защиту.

Глава I «Теоретическое обоснование исследования особенностей развития таджикской детской литературы» состоит из трёх разделов, в которых раскрыта суть развития таджикской детской литературы и роль переводной литературы в обогащении и развития таджикской детской литературы.

В разделе 1.1. «Из истории таджикской детской литературы» представлен краткий обзор работ, посвящённый изучению детской литературы в таджикской литературе. На нынешнем историческом этапе, как никогда ранее, необходимо исследование общего литературного процесса и его, отдельных наиболее важных звеньев. Детская и юно-

шеская таджикская литература составляет органическую часть нашей современной таджикской литературы.

В сложной и многообразной современной таджикской литературе по сей день, не решён ряд актуальных проблем, не определены некоторые эстетические концепции, с которыми тесно связаны детская литература и её чтение. Особое значение имеет исследование литератур, их зарождение и процесса их поэтапного развития — в этой связи изучение общетеоретических вопросов детской литературы и их специфических особенностей, становления и развития принципов реализма в национальных детских литературах. К тому же не только при решении этих задач, но и при изучении отдельных аспектов детской и юношеской литературы необходимо рассмотреть и проблему воплощения темы воспитания детей в национальных литературах, где в ряду многих актуальных эстетических проблем видное место отведено созданию образов юношей и детей, воспитанию личности.

Блестящие страницы истории, культуры и литературы многих народов мира подтверждают истинность того исторического факта, что проблема становления и формирования личности человека во все времена и эпохи в художественном творчестве тесно переплеталась с общественной жизнью, с внутренними обязанностями той или иной исторической трансформаций.

Октябрьская революция 1917 года вызвала к жизни новое историческое общество, совершила коренные изменения в политической и культурной жизни многих народов, в том числе Республики Таджикистан и её окраин, способствовала значительному росту уровня всех областей жизни многонационального народа.

В нашей стране проблема воспитания молодежи, естественно, стала первоочередной задачей. Возникла жизненная потребность в создании духовных средств воспитания нового поколения, которые в свою очередь должны развить в них сознание, соответствующее духу коммунизма. В процессе определения человека, как личности должно почетное место присудим детской литературе, а появилась она вследствие Октябрьской революции и ее нововведениям, созданным ею новым историческим условиям, новому общественному строю.

Трудно представить основные этапы развития и формирования таджикской детской литературы изолированно от кипучей созидательной деятельности всего народа и от его борьбы за становление личности нового человека. Зарождение и процесс развития таджикской дет-

ской и юношеской литературы, становление и формирование новых характеров происходило именно в этих условиях.

Таджикская детская литература выросла и достигла нынешнего расцвета в обстановке взаимного влияния и обогащения братских литератур, а особенно за счет русской революционной детской литературы.

Нашей задачей является рассмотрение зарождения и развития таджикской детской литературы в тесной связи с общим литературным процессом и развитием литературы Таджикистана и в частности детской.

В работе, отдавая дань проблеме художественного воплощения детских образов, целесообразно отметить, что в борьбу народа за счастливую жизнь внес свою лепту и маленький герой.

Впервые проблемы создания последних основных её отличий от «взрослой» литературы были выдвинуты революционными демократами В. Г. Белинским, Н. Г. Чернышевским, Н. А. Добролюбовым. Они считали наличие литературы для детей одним из основных критериев общественного прогресса. Главные их выводы и заключения об особенностях и специфике детской литературы вполне применимы и сейчас, и автор в своем исследовании опирается на них.

Из главных положений великих русских критиков, таких как А. М. Горький, Н. К. Крупский и других теоретиков вытекают не только воспитательно-образовательные задачи и специфические особенности детской и юношеской литературы, но и выясняется, что эта литература, как искусство слова, обладает своими суверенными правами и законами. Она непосредственно отвечает требованиям педагогики и является острым оружием борьбы на идеологическом фронте. В детской литературе мастерство писателя, его искусство оснащено педагогическими идеями. Именно детскому писателю, как никому другому необходимо учитывать природу и характер детской читательской аудитории, особенности её духовного мира. Скудное, бесцветное повествование, схематичные, нежизненные образы не смогут привлечь внимание детей, ибо, как говорил Н. А. Добролюбов, «такая пища и не вкусно и не питательно».

Утверждая реализм в детской литературе, революционеры – демократы были сторонниками широкой тематики детских книг. Они рассматривали задачи воспитания с общественных позиций. Одна из таких задач – воспитание личности высокообразованных людей.

В общесоюзном масштабе исследованием взглядов передовых русских писателей на роль детской и юношеской литературы и определением научно – педагогических и теоретических основ литературы для детей занимался целый ряд ученых, в чьих трудах прослеживаются история возникновения и пути развития детской и юношеской литературы, определяется место и роль того или иного писателя. Несомненно, труды М. Горького, Н. Крупской, А. Макаренко о детской литературе и детском чтении, о специфических особенностях сыграли важную роль в создании их научно – теоретических основ, на них опираются многие учёные – исследователи. Поскольку изучению таких трудов посвящен ряд работ, в представленном исследовании вовсе не ставится цель подробно охарактеризовать эти произведения.

Хочется лишь отметить, что с пятидесятых годов советские литературоведы стали проявлять особый интерес к изучению отдельных проблем детской литературы. Первые шаги были сделаны в этой области русскими учёными. Основываясь преимущественно на их трудах, автор считает уместным дать оценку лишь немногим из них.

В 1950 г. издательством «Детская литература» в помощь писателям, преподавателям был выпущен в свет первый, наиболее объёмистый сборник «О детской литературе». В него вошли не только статьи обзорного характера, но и труды, посвящённые некоторым специальным (до той поры не разработанным) вопросам детской литературы. В них ещё не освещались вопросы поэзии, драматургии, научной фантастики, оформления и иллюстрирования детской литературы. Тем не менее, этот сборник привлёк к вопросам детской литературы внимание писателей, педагогической общественности, а также литературоведов, способствуя расширению и углублению работы в этой области.

Если общеизвестная популярная книга К. И. Чуковского, любимая взрослыми и детьми, учёными и работниками детской литературы, родителями и педагогами, - «От двух до пяти» - дала нам богатый материал по жанрово – поэтическим особенностям детских произведений, то такие учебные пособия как «Детская литература» и «Русская детская литература», послужили первыми образцами научно – теоретических исследований истории зарождения и процесса формирования русской детской литературы. В них как возникновение, так и сложный процесс формирования, пути развития русской детской литературы рассматриваются с позиций современной детской литерату-

ры, её критериев. Именно здесь развитие исследуется на фоне общего хода истории советской литературы, выявляются специфические черты детской литературы, истоки её зарождения, некоторые жанрово – поэтические особенности, её связь с классическим русским наследием, народным творчеством и т. п.

В разделе 1.2. «Роль и место переводной литературы в обогащении и развитии таджикской детской литературы», который носит теоретический характер, проанализирована научная литература о проблемах перевода с одного языка на другой язык, в частности с русского на таджикский язык и выявлена роль переводной литературы в обогащении таджикской детской литературы. Влияние переводной литературы, особенно русской, на творческий путь таджикских писателей и творческое усвоение ими опыта в работе, претворение его в собственных произведениях способствует возникновению и развитию качественно новых явлений и в их родной литературе. Прогрессивная русская литература с каждым годом находит все большее признание среди таджикских писателей и читателей.

Изучение творчества русских писателей-классиков, переводы их произведений открывали таджикским писателям новые творческие возможности, содействовали утверждению индивидуального почерка, индивидуального стиля известных мастеров художественного слова Таджикистана.

В разделе 1.3. «Характеристика современной детской литературы» рассматривается современное состояние таджикской детской литературы. Современная таджикская детская литература отличается многообразием жанров, жанровых форм и стилевых направлений, богатством индивидуальных творческих личностей. Писатели и поэты в своих произведениях показывают различные проблемы современной действительности. Продолжая традиции писателей и поэтов первого поколения С.Айни, А.Лахути, А.Хамди, Пайрава Сулаймони, М.Рахими, А.Дехоти и др. современные поэты и писатели создали немало прекрасных произведений для детей, обогативших не только таджикскую литературу советского периода, но и периода независимости, также они вошли в золотой фонд литературы республик СНГ.

Детская поэзия является важным и основным разделом детской литературы в Таджикистане, которая отвечает моральным и эстетическим требованиям детей. Этот вид стихотворения с точки зрения вос-

питательного содержания, а также жанровых, стилистических и литературно-художественных особенностей, имеет свои закономерности, которыми отличается от поэзии для взрослых.

Хотя детская поэзия в таджикском стихосложении имеет древние традиции, это направление в таджикской поэзии является новым явлением, появившемся в последние сто лет. Этот вид стихотворения развивается на основе национальных литературных традиций без влияния литератур других народов, в которых детская литература больше развита.

Первыми в детской литературе, написавшими детские стихотворения и открывшими новое направление в литературе, были С. Айни, А. Лахути, А. Хамди, А. Мунзим и др. К этому их побудили школы джадидизма и книги для чтения, которые специально были написаны для этих школ и нуждались в детских стихотворениях.

Детская поэзия Таджикистана имеет совместные источники, прежде всего, персидско-таджикскую классическую литературу и фольклор.

В Таджикистане детская поэзия в основном создается в жанрах тарона (песня), загадки, колыбельной песни, поэтических поэм, притчи, басни и других жанров. Важнейшим качеством детской поэзии является простой язык описания, использование слов и выражений, соответствующих интересу и восприятию детей, соблюдение ритмов и тонов увлекательных и приятных мелодий.

Как показывают наблюдения, детская поэзия по сравнению с другими видами поэзии более близка к жизни и окружающей среде детей, и она признана закономерной особенностью детской литературы.

В главе II - «К истории становления и развития таджикской детской литературы», которая состоит из двух разделов, исследована история становления и развития таджикской детской литературы и проблемы перевода таджикской детской поэзии на русский язык.

В разделе 2.1. «Из истории перевода таджикской детской литературы на русский язык» рассматриваются вопросы перевода художественной литературы - важнейшая часть общей проблематики культурных связей между народами.

В современном мире перевод все больше выступает, как основная форма литературных контактов между народами, а переводчики - это, прежде всего солдаты межлитературной связи.

Через переводы каждый народ получает возможность познакомиться с сокровищами литератур других народов. И, рассматривая проблему взаимосвязей литератур через призму художественного перевода, следует также ставить вопрос об их взаимном обогащении. Художественный перевод помогает сохранить национальные традиции в культуре того народа, на языке которого он выполнен, а национальная литература немислима без переводной, отвечающей тем же запросам духовной жизни народа, что и национальная.

Переводом художественной литературы как в Таджикистане, так и в России сегодня занят большой отряд профессиональных переводчиков, вооруженных своей методологией. Они ведут активную работу в области художественного перевода. Еще в 1934 году, выступая на первом съезде советских писателей, великий пролетарский писатель А.М.Горький отмечал: «Речевая культура наших братских народов, их эпос, их песня благодаря переводу на русский язык становятся достоянием миллионов людей. Перевод на русский язык - это ворота в мир для национального писателя. Так происходит еще потому, что с русского перевода часто делаются все дальнейшие переводы на зарубежные языки».

Все это, безусловно, поднимает роль перевода как одного из факторов движения литературы и как одного из непрременных компонентов литературного провеса.

Вопросы художественного перевода постоянно освещаются в сообщениях, информациях, на всесоюзных и республиканских совещаниях переводчиков, а также на международных конгрессах, конференциях, симпозиумах.

Значение литературы и искусства в условиях нового общества с особой силой подчеркнута в выступлениях Основателя мира и национального единства, лидера нации, Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона. В них, в частности, говорится, что духовная жизнь таджикского общества становится все более многообразной и богатой, - это бесспорная заслуга наших таджикских деятелей культуры, таджикской литературы и искусства. Верной культурной политике, наше государство бережно и уважительно относится к творческой интеллигенции, ориентирует ее на решение высоких эстетических задач. И нет сомнения, что таджикские мастера культуры порадают нас новыми художественными открытиями.

Переводческое же дело в Таджикистане начало приобретать в какой-то мере систематический характер во второй половине XX века.

В этот период огромное количество переводов было выполнено с таджикского языка на русский А.М. Ивановым, Н.П. Сергеевым, А.Ахундовой, В.Данько, Я.Козловским, В.Орловым, Г.Регистаном, И.Толмаковой и многими другими. Благодаря именно их творческой деятельности в области перевода русский народ получил возможность познакомиться на родном языке с произведениями таджикских детских поэтов и писателей и других всемирно известных таджикских писателей.

После второй мировой войны на русский язык было переведено множество произведений таджикской детской литературы, в том числе проза и поэзия Мирсаида Миршакара, Гулчехры Сулаймоновой, Мирзо Турсунзаде, Гаффора Мирзо, Убайда Раджаба, Сухайли Джавхаризода, Пулода Толиса, Аминджона Шукухи, Мухаммада Гоиба и других писателей.

За последние годы таджикский народ вошел в орбиту новых литературных и культурных взаимоотношений с России и. Это не могло не повлиять и на состояние переводческой деятельности, достигшее должного уровня.

Постепенное развитие и совершенствование переводческой деятельности в Таджикистане выдвинуло ряд вопросов теории и практики художественного перевода с таджикского языка на русский. В наши дни появилось большое число статей, монографий, рецензий, сообщений и очерков по проблемам перевода с русского языка на таджикский язык, а также о роли этих переводов в повышении уровня переводческого мастерства в таджикской литературе и развитии русско-таджикских культурных и литературных связей.

Разработка проблем перевода таджикской детской поэзии основана на глубоком и тщательном рассмотрении теоретических положений о поэтическом переводе, связанных с определением содержания и значения базовых категорий: принципы, функции, особенности, основные критерии перевода.

Основной чертой поэтического перевода является, его относительно свободный характер, из-за строгой композиции и обязательной условности поэтической речи практически трудно найти прямые языковые и метрические соответствия. Специфической особенностью поэтического перевода является проблема передачи системы рифм, вы-

зывающая определенные затруднения при выполнении стихотворного перевода.

Исследования базовых понятий «реалистический метод», «рифма», «ритм», «метр», «размер», «интонация», основаны на правильном видении оригинала, передаче его существенных, характерных особенностей, восприятию его звучания может обеспечить только реалистический метод художественного перевода.

В разделе 2.2 «Проблемы современной таджикской детской поэзии на русский язык» предпринята попытка выявления существующих проблем переводов таджикской детской поэзии на русский язык. Следует отметить, то, среди огромного количества исследований пока не располагаем работами, обобщающими более чем сорокалетний опыт перевода произведений таджикской детской классики, в том числе произведений детских поэтов и писателей на русский язык. Между тем, необходимость подобного исследования диктуется требованиями времени.

Таджикская детская литература, являющаяся составной частью художественной литературы, твердой поступью шагает по благородной и священной стезе воспитания полноценного и созидательного человека, гармонически сочетающего в себе духовное богатство и физическое совершенство. В формировании и развитии этой литературы, имеющей более чем столетнюю историю, внесли свою лепту поэты и писатели разных периодов новой таджикской литературы.

Видные поэты и писатели М.Миршакар, А.Шукухи, А.Бахори, У.Раджаб, Г.Мирзо, Б.Ортиков, Бобо Ходжи, А.Шарифи, Н.Бакозода и другие, достойно продолжая творческие традиции основоположников таджикской детской литературы С. Айни и А.Лахути, внесли значительный вклад в её развитие и совершенствование.

Народная поэтесса Таджикистана, лауреат Государственной премии имени Рудаки Гульчехра Сулаймони занимает достойное место в этом ряду. Г.Сулаймони своим богатым и многогранным творчеством, обладающим особенностями исконно детской литературы, оказала большое влияние на развитие этого жанра. Невозможно представить таджикскую детскую поэзию второй половины XX столетия без её яркого творчества.

Содержательные и ценные произведения поэтессы - новатора заслуживают отдельного изучения и осмысления всего её наследия. Диссертационная работа, с одной стороны, будет содействовать ду-

ховно-нравственному воспитанию будущих поколений, с другой - более конкретному определению роли и места поэтессы в истории таджикской детской литературы.

И хотя важность роли Гульчехры Сулаймони в истории таджикской детской литературы неоспорима, однако до сих пор многие аспекты её творчества не изучены сполна. Об этой поэтессе и некоторых её сборниках стихотворений, кроме ряда статей и рецензий, опубликованных в основном в газетах и журналах, отсутствует отдельное всесторонне обобщенное исследование. В сводных трудах академика Р.Амонова, профессоров Дж. Бобокалоновой и Н. Файзуллаева, посвященных истории детской литературы, творчество поэтессы подвергается анализу в отдельных случаях в связи с тем или иным литературным вопросом, т.е. косвенно. Многие таджикские исследователи единодушны в том, что творчество Гульчехры Сулаймони обладает большой ценностью, действенностью, плавностью, притягательностью и пленительностью, а самое главное, абсолютно доступно в понимании детям. Однако поныне в таджикском литературоведении не имеется специального монографического исследования, посвященного всестороннему и глубокому анализу её творчества.

В целом, многие важнейшие и ключевые проблемы творчества Гульчехры Сулаймони ограничены лишь общей характеристикой некоторых особенностей её поэзии, тогда как часть серьёзных и азбучных вопросов её творчества таких, как периоды становления и развития поэзии поэтессы, её творческая индивидуальность, многообразие жанров и стилей до сих пор не подвергнуты аналитическому разбору, глубокому научному исследованию. Именно этим и продиктован выбор темы настоящей диссертации, в которой поставлена цель исследовать в монографическом плане жанрово-стилевые и другие специфические особенности творчества Гульчехры Сулаймони, также мы хотим определить её роль в развитии таджикской детской поэзии.

Необходимость соблюдения норм таджикского и русского языков, ведет к модификации содержания переводимых текстов, определяет возможность выбора произведений для сопоставительного анализа.

Систематизация характерных ошибок русских поэтов-переводчиков основаны на сопоставительно - аналитическом изучении оригинала и перевода, выявлении качественных переводов, благодаря уникальной школе переводчиков высокого уровня и сложившимся традициям художественного перевода в Республике Таджикистан.

Адекватность перевода, достигается соблюдением требования высокого качества перевода, определяется необходимостью наличия высокого поэтического мастерства переводчика, знания языка, истории, культуры, быта народа, воссоздания содержания, смысла, идеи, художественного образа, стиховой композиции, национального колорита подлинника.

Оценивая переводы детской литературы с таджикского на русский язык, не следует забывать о прагматике перевода. Переводы таджикской детской поэзии 60-90 х гг. XX века на русский язык верно передавали коммуникативную функцию оригинала.

В переводе детской поэзии с таджикского языка на русский не было устоявшихся традиций, в связи с чем оценивать эти переводы с позиции требований, которые предъявляет сегодняшнее переводоведение к художественному переводу, не совсем корректно.

Более поздние переводы (90-е годы) отражают изменения культурной ситуации – в этот период повысился читательский уровень, количество билингвов и все настойчивее стала звучать необходимость передавать индивидуально-авторские черты оригинала в переводе, поэтику и стиль переводимого автора.

Таджикская детская поэзия на современном этапе, наряду с развитием литературных связей Таджикистана, постепенно вступает в новый период, который создает важную основу для взаимной эффективности таджикской детской литературы. Практика показывает, что назрела серьезная потребность в пересмотре имеющихся переводов этих поэтов и осуществлении новых, точнее передающих особенности поэтики переводимых авторов.

Таким образом, исследуемые в диссертации проблемы художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский в связи с их малоизученностью и слабой разработанностью, предоставляют широкие возможности и большие перспективы для дальнейших научных изысканий в данном направлении. Данная работа является первой попыткой научного анализа проблем художественного перевода детской поэзии с таджикского языка на русский. В диссертации рассмотрены лишь самые общие аспекты этого вопроса, требующие более глубокой планомерной разработки.

В **Заключении** подводятся итоги диссертационной работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

а) статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ Министерства высшего образования и науки РФ:

1. **Исломова, Дж. М.** Мирзо Турсунзаде и вопросы таджикской детской литературы / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2011. -№ 4. - С.135-138.
2. **Исломова, Дж. М.** Особенности перевода детских произведений Мирсаида Миршакара на русском языке / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. -№ 3 (46). - С.283-285.
3. **Исломова, Дж. М.** Таджикская детская литература в русских переводах / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. -№ 4 (47). - С.131-132. (на таджикском языке).
4. **Исломова, Дж. М.** История переводов произведений Н.В.Гоголя на таджикский язык / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2012. -№ 4 (47). - С.202-203.
5. **Исломова, Дж. М.** Размышления о проблеме перевода в таджикской детской поэзии / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2013. - № 1 50. - С.343-344.
6. **Исломова, Дж. М.** Переводы лексики и фразеологии на таджикский язык. / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2014. - №3 (58-1). -С. 278 -282.
7. **Исломова, Дж. М.** Развитие детской таджикской литературы на современном этапе / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2013. - № 4 (53). Часть 2. - С.247-249.
8. **Исломова, Дж. М.** Взаимосвязи между национальными литературами / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2019. - №2 (79). - С. 225-231.
9. **Исломова, Дж. М.** Зарождение и развитие таджикской детской литературы / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2020. - №1 (84). - С 128-131. (в соавторстве с Нозимовым А.А.)
10. **Исломова, Дж. М.** Переводы детской поэзии Гаффора Мирзо на русский язык / Дж., Исломова // Вестник ТГПУ им. Садриддина Айни. - Душанбе, 2020. - №4. -С. 225-231.

б) публикация в других изданиях:

1. Исломова, Дж.М. М.Горький и новая детская литература // Материалы общеуниверситетской научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингводидактики». – Душанбе: ТГПУ, 2018. С.59-68.

2. Исломова, Дж.М. Изображение жизни детей в рассказах и повестях Максима Горького // Материалы общеуниверситетской научно-практической конференции «Новые подходы к методике обучения русскому языку». – Душанбе: ТГПУ, 2019. –С. 20-24.

3. Исломова, Дж.М. Проза и поэзия детской литературы в 60-80 гг. // Материалы общеуниверситетской научно-практической конференции. «Тенденции развития лингвистики в эпоху модернизации». – Душанбе: ТГПУ, 2020. –С. 64-69.

4. Исломова, Дж.М. Характеристика современной таджикской детской литературы // Материалы республиканской научно-практической конференции «Современные тенденции в развитии методики преподавания русского языка». – Душанбе: ТГПУ, 2020. – С.171-173

5. Исломова, Дж. М. Роль Г.Сулаймоновой в истории таджикской детской литературы // Материалы республиканской научно-практической конференции «Современная лингводидактика: проблемы, решения». – Душанбе: ТГПУ, 2021. –С. 94-100.

6. Исломова, Дж.М. Художественное своеобразие и особенности перевода с таджикского на русский язык // Актуальные проблемы современной науки. Сборник статей. – Душанбе: ТГПУ, 2020. –С.12-14

Подписано в печать __.01.2021. Формат 60x84¹/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times New Roman Tj.
Усл. печ. л. __,__. Тираж __00 экз. Заказ №__.

ООО “ЭР-граф”.
734036, г. Душанбе, ул. Р. Набиева, 218.
Тел.: (+992 37) 227-39-92. E-mail: rgraph.tj@gmail.com